

**REGULAMIN  
ORGANIZACJI  
PARTNERSTWA NA  
TRANSGRANICZNYM  
RYNKU PRACY  
POLSKI I SŁOWACJI  
„POPRAD –  
DUNAJEC”**

**PREDPISY  
ORGANIZÁCIE  
PARTNERSTVA NA  
CEZHRANIČNOM  
TRHU PRÁCE POĽSKA  
A SLOVENSKA  
„POPRAD –  
DUNAJEC”**

## **I. Forma organizacyjno-prawna**

### **§1**

1. Partnerstwo Na Transgranicznym Rynku Pracy Polski i Słowacji „POPRAD-DUNAJEC” jest porozumieniem o współpracy Partnerów, którzy podejmują wspólne działania na rzecz rozwoju transgranicznego rynku pracy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej, zwanych dalej Partnerami.
2. Partnerstwo nie posiada osobowości prawnej. Ma charakter otwarty, dobrowolny, apolityczny.
3. Partnerzy aktywnie angażują się w realizację przyjętych zadań.
4. Partnerstwo utrzymuje wartości i zasady jakie od początku były podstawą jego funkcjonowania, a mianowicie:
  - a. Kierujemy się jasnymi i wspólnie akceptowanymi celami.
  - b. Wszyscy ponosimy odpowiedzialność za cele i zadania Partnerstwa.
  - c. Istotne dla Partnerów decyzje zapadają na spotkaniach Partnerów.
  - d. Jesteśmy Partnerstwem uczącym się i dzielimy się wiedzą i doświadczeniem.
  - e. Dzielimy się dobrymi praktykami.

## **II. Cel i zakres działania Partnerstwa**

### **§2**

1. Partnerstwo jest dobrowolnym porozumieniem o współpracy w celu zintegrowania wiedzy, doświadczeń i dotychczasowej pracy Partnerów na rzecz wspólnego rozwiązywania problemów transgranicznego rynku pracy, animowania do współdziałania różnych grup społecznych oraz przygotowania i realizacji wspólnych działań/projektów.

## **I. Organizačná a právna forma**

### **§1**

1. Partnerstvo na cezhraničnom trhu práce Poľska a Slovenska „POPRAD-DUNAJEC” je memorandum o spolupráci partnerov, ktorí podnikajú spoločné kroky v prospech rozvoja cezhraničného trhu práce Poľskej a Slovenskej republiky (ďalej len ‚partneri‘).
2. Partnerstvo nemá právnu subjektivitu. Má otvorenú, dobrovoľnú, apolitickú povahu.
3. Partneri sa aktívne zapájajú do realizácie schválených úloh.
4. Partnerstvo podporuje hodnoty a pravidlá, ktoré od začiatku tvorili základ jeho fungovania, čiže:
  - a. Máme jasné a spoločné prijaté ciele.
  - b. Všetci sme zodpovední za ciele a úlohy partnerstva.
  - c. Dôležité pre partnerov rozhodnutia sú prijímané na partnerských stretnutiach.
  - d. Sme partnerstvom, ktoré sa učí a zdieľa vedomosti a skúsenosti.
  - e. Zdieľame osvedčené postupy.

## **II. Cieľ a pôsobnosť partnerstva**

### **§2**

1. Partnerstvo je dobrovoľnou dohodou o spolupráci, uzavretou s cieľom integrácie vedomostí, skúseností a doterajšej práce partnerov v prospech spoločného riešenia problémov cezhraničného trhu práce, motivovania k spolupôsobeniu rôznych sociálnych skupín, a taktiež prípravenia a realizácie spoločných úloh/projektov.

2. Partnerstwo działa na obszarze przygranicznym podregionu nowosądeckiego Województwa Małopolskiego i Kraju Preszowskiego na Słowacji.

### **III. Organizacja Partnerstwa**

#### **§3**

1. Partnerstwo działa poprzez przedstawicieli wyznaczonych przez Partnerów.
2. Organem Partnerstwa jest Ogólne Forum Partnerów.
3. Partnerstwo realizuje działania w dwóch określonych obszarach tematycznych:
  - a) Zapotrzebowanie na kwalifikacje i zawody na transgranicznym rynku pracy Polski i Słowacji;
  - b) Mobilność zawodowa na transgranicznym rynku pracy Polski i Słowacji.
4. Za organizację spotkań Partnerstwa, w tym m.in. posiedzenia Ogólnego Forum Partnerów, spotkań Partnerów w ramach obszarów tematycznych oraz za administrację Partnerstwa odpowiada Biuro Partnerstwa.

### **IV. Ogólne Forum Partnerów**

#### **§4**

1. Ogólne Forum Partnerów stanowi zespół reprezentantów delegowanych przez wszystkich Partnerów wchodzących w skład Partnerstwa. Partner może delegować tylko jednego reprezentanta, a jedna osoba może reprezentować tylko jednego Partnera.
2. Do kompetencji Ogólnego Forum Partnerów należy:
  - określanie ogólnej strategii Partnerstwa, w tym obszarów

2. Partnerstvo pôsobí na prihraničnej oblasti novosondeckého podregiónu Malopoľského vojvodstva a Prešovského kraja na Slovensku.

### **III. Organizácia partnerstva**

#### **§3**

1. Partnerstvo pôsobí prostredníctvom zástupcov vymenovaných partnermi.
2. Orgánom partnerov je všeobecné partnerské fórum.
3. Partnerstvo realizuje úlohy v dvoch určených tematických oblastiach:
  - a) Dopyt po kvalifikáciách a odborných kompetenciách na cezhraničnom trhu práce Poľska a Slovenska;
  - b) Profesionálna mobilita na cezhraničnom trhu práce Poľska a Slovenska.
4. Za organizáciu partnerských stretnutí, vrátane zasadnutia všeobecného partnerského fóra, partnerských stretnutí v rámci tematických oblastí a za správu partnerstva, je zodpovedná partnerská kancelária.

### **IV. Valné zhromaždenie partnerov**

#### **§4**

1. Všeobecné partnerské fórum tvorí skupina zástupcov delegovaných všetkými partnermi, ktorí sú členmi partnerstva. Partner môže delegovať iba jedného zástupcu, a jedna osoba môže zastupovať iba jedného partnera.
2. Ku kompetenciám všeobecného partnerského fóra patrí:
3. určovanie všeobecnej stratégie partnerstva, vrátane tematických oblastí partnerstva;
4. schvaľovanie/odvolávanie osôb, ktoré

- tematycznych Partnerstwa;
- powoływanie/odwoływanie pełniących funkcję „Koordynatora obszaru”;
  - przyjmowanie rocznych planów działania i sprawozdań ze zrealizowanych działań w ramach obszarów tematycznych;
  - przyjmowanie nowych Partnerów i pozbawianie członkostwa w Partnerstwie;
  - podejmowanie decyzji o zmianach regulaminu Partnerstwa.
3. Na czele Ogólnego Forum Partnerów stoją Przewodniczący po stronie polskiej i słowackiej.
  4. Kadencja Przewodniczącego Ogólnego Forum Partnerów trwa do momentu złożenia pisemnej rezygnacji z pełnionej funkcji lub odwołania przez Ogólne Forum Partnerów na wniosek co najmniej połowy uprawnionych członków Partnerstwa.
  5. Ogólne Forum Partnerów obraduje nie rzadziej niż raz w roku.
  6. Posiedzenia Ogólnego Forum Partnerów zwoływane są przez Biuro Partnerstwa, po uzgodnieniu z Przewodniczącymi lub na wniosek co najmniej 2/3 Partnerów.
  7. Uchwały Ogólnego Forum Partnerów podejmowane są w głosowaniu jawnym, zwykłą większością głosów (przy obecności co najmniej 1/3 uprawnionych do głosowania Partnerów), przy czym każdej instytucji przysługuje jeden głos, a w przypadku równowagi decyduje głos Przewodniczących.

## V. Obszary tematyczne

### §5

1. Partnerstwo działa w dwóch obszarach tematycznych.
2. Lista Partnerów angażujących się w realizację zadań w danym obszarze stanowi załącznik nr 1 do niniejszego

- plnia funkcje „koordynatora oblasti”;
5. schvaľovanie ročných plánov činností a správ z realizovaných úloh v rámci tematických oblastí;
  6. prijímanie nových partnerov a zrušovanie členstva v partnerstve;
  7. rozhodovanie o zmenách predpisov partnerstva.
  8. Vedúcimi všeobecného partnerského fóra sú predsedovia na slovenskej a poľskej strane.
  9. Funkčné obdobie predsedu všeobecného partnerského fóra trvá do okamihu podania písomného vzdania sa vykonávanej funkcie alebo odvolania všeobecným partnerským fórom na žiadosť aspoň polovice oprávnených členov partnerstva.
  10. Všeobecné partnerské fórum zasadá aspoň raz za rok.
  11. Zasadnutia všeobecného partnerského fóra sú zvolávané partnerskou kanceláriou, po odsúhlasení predsedami alebo na žiadosť aspoň 2/3 partnerov.
  12. Uznesenia všeobecného partnerského fóra sú prijímané na základe verejného hlasovania, obyčajnou väčšinou hlasov (pri prítomnosti aspoň 1/3 partnerov oprávnených voliť), pričom každá inštitúcia disponuje jedným hlasom, a v prípade rovnakého počtu hlasov rozhoduje hlas predsedov.

## V. Tematické oblasti

### §5

1. Partnerstvo pôsobí v dvoch tematických oblastiach.
2. Zoznam partnerov zapojených do realizácie úloh v danej oblasti predstavuje príloha č. 1 k týmto predpisom. Tento zoznam nie je

regulaminu. Lista ta nie jest zamknięta, ma jedynie charakter porządkujący realizację zadań w Partnerstwie, a Partnerzy mogą w sposób swobodny uczestniczyć w realizacji zadań w innym obszarze.

#### §6

1. Za koordynację zadań w obszarach tematycznych odpowiedzialni są „Koordynatorzy obszarów” po polskiej i słowackiej stronie. W uzasadnionych przypadkach, wynikających ze specyfiki danego obszaru, obszar może reprezentować więcej niż jeden „Koordynator obszaru”, zarówno po polskiej jak i po słowackiej stronie.
2. Funkcję „Koordynatora obszaru” pełni osoba powołana przez Ogólne Forum Partnerów.
3. Kadencja „Koordynatora obszaru” trwa do momentu złożenia pisemnej rezygnacji z pełnionej funkcji lub odwołania przez Ogólne Forum Partnerów na wniosek co najmniej połowy uprawnionych członków Partnerstwa.
4. Do zadań „Koordynatora obszaru” należy:
  - a) Wyznaczenie osoby odpowiedzialnej do kontaktu z Biurem Partnerstwa i Partnerami;
  - b) Reprezentowanie danego obszaru;
  - c) Inicjowanie, definiowanie, proponowanie rozwiązania istotnych problemów w danym obszarze tematycznym;
  - d) Rozdzielania zadań pomiędzy poszczególnych Partnerów lub wyłonienie lidera zadaniowego;
  - e) Realizowanie/współrealizowanie zadań;
  - f) Prowadzenie kontaktów i uzgodnień samodzielnie lub za pośrednictwem Biura Partnerstwa pomiędzy Partnerami realizującymi określone zadania w obszarze;
  - g) Przygotowanie rocznych planów działania i sprawozdań z wykonania

uzavretý, jeho cieľom je iba usporiadanie realizácie úloh v partnerstve, a partneri sa môžu voľne zúčastňovať na realizácii úloh v inej oblasti.

#### §6

1. Za koordináciu úloh v tematických oblastiach sú zodpovední „Kordinátori oblastí” na polskej a na slovenskej strane. V odôvodnených prípadoch, vyplývajúcich zo špecifických podmienok danej oblasti, oblasť môže zastupovať viac ako jeden koordinátor oblasti na polskej ako aj na slovenskej strane.
2. Funkciu koordinátora oblasti vykonáva osoba vymenovaná všeobecným partnerským fórom.
3. Funkčné obdobie koordinátora oblasti trvá do okamihu podania písomného vzdania sa vykonávanej funkcie alebo odvolania všeobecným partnerským fórom na žiadosť aspoň polovice oprávnených členov partnerstva.
4. K úlohám koordinátora oblasti patrí:
  - a) Vymenovanie osoby zodpovednej za kontakt s partnerskou kanceláriou a partnermi;
  - b) Zastupovanie danej oblasti;
  - c) Iniciovanie, definovanie, navrhovanie riešení významných problémov v danej tematickej oblasti;
  - d) Pridelovanie úloh jednotlivým partnerom alebo zvolenie vedúceho úlohy;
  - e) Realizovanie/spolurealizovanie úloh;
  - f) Udržiavanie kontaktov a dojednávanie záležitostí samostatné alebo prostredníctvom partnerskej kancelárie medzi partnermi, ktorí realizujú jednotlivé úlohy v oblasti;
5. Pripravovanie ročných plánov činností a správ z vykonávania úloh v danej oblasti.
6. Koordinátor oblasti prostredníctvom partnerskej kancelárie môže zvolávať pracovné stretnutia partnerov v rámci

- działań w danym obszarze.
5. Koordynator obszaru może w razie potrzeby zwoływać, za pośrednictwem Biura Partnerstwa, spotkania robocze Partnerów w ramach realizacji określonych zadań.
  6. Spotkania Partnerów w ramach danego obszaru tematycznego odbywają się co najmniej raz w roku.

## VI. Biuro Partnerstwa

### § 7

1. Biuro Partnerstwa odpowiada za obsługę organizacyjno - administracyjną Partnerstwa, tj.:
  - organizuje i obsługuje posiedzenia Ogólnego Forum Partnerów oraz spotkania Partnerów w ramach obszarów tematycznych;
  - realizuje lub wspomaga realizację zadań w ramach obszarów tematycznych;
  - gromadzi sprawozdania z realizacji zadań poszczególnych obszarów i przygotowuje sprawozdania do przedłożenia Ogólnemu Forum Partnerów;
  - dba o właściwą wymianę i przepływ informacji pomiędzy członkami Partnerstwa;
  - monitoruje realizację działań w ramach obszarów tematycznych
  - promuje Partnerstwo.
2. Biuro Partnerstwa funkcjonuje:
  - po stronie polskiej w Zespole Zamiejscowym w Nowym Sączu Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Krakowie, ul. Węgierska 146, 33-300 Nowy Sącz, tel. +48184429490, adres e-mail: centrum.nowysacz@wup-krakow.pl;
  - po stronie słowackiej w Urzędzie Pracy, Spraw Socjalnych i Rodziny w Starej Lubowni, ul. Farbiarska 57, 064 - 01 Stara Lubownia, tel. +421 522 446 101, fax: +421522446109, adres e-mail: sl@upsvr.gov.sk

realizacie určitých úloh, ak to bude potrebné.

7. Stretnutia partnerov v rámci danej tematickej oblasti sú organizované aspoň raz za rok.

## VI. Partnerská kancelária

### § 7

1. Partnerská kancelária je zodpovedná za organizačnú a administratívnu činnosť partnerstva, čiže:
  - organizuje a obsluhuje zasadnutia všeobecného partnerského fóra a stretnutia partnerov v rámci tematických oblastí;
  - realizuje alebo podporuje realizáciu úloh v rámci tematických oblastí;
  - zhromažďuje správy z realizácie úloh jednotlivých oblastí a pripravuje správy pre všeobecné partnerské fórum;
  - stará sa o správnu výmenu a prietok informácií medzi členmi partnerstva;
  - monitoruje realizáciu úloh v rámci tematických oblastí;
  - propaguje partnerstvo.
2. Partnerská kancelária pôsobí:
  - na poľskej strane v pobočke v Novom Sonči Wojvodského úradu práce v Krakove, ul. Węgierska 146, 33-300 Nowy Sącz, tel. +48184429490, emailová adresa: centrum.nowysacz@wup-krakow.pl;
  - na slovenskej strane na Úrade práce, sociálnych vecí a rodiny v Starej Ľubovni, ul. Farbiarska 57, 064 -01 Stará Ľubovňa, tel. +421 522 446 101, fax: +421522446109, emailová adresa: sl@upsvr.gov.sk
3. Náklady súvisiace s organizáciou zasadnutí partnerstva, stretnutí v rámci tematických oblastí partnerská kancelária hradí z vlastných prostriedkov.

3. Koszty dotyczące organizacji posiedzeń Partnerstwa, spotkań w ramach obszarów tematycznych Biuro Partnerstwa pokrywa ze środków własnych.

## **VII. Uczestnictwo w Partnerstwie**

### **§ 8**

1. Do Partnerstwa mogą przystąpić podmioty i instytucje, które działają w obszarze zgodnym z celami Partnerstwa oraz złożyły deklarację w formie pisemnej wraz z opisem swojej działalności.
2. Członkowie Partnerstwa przystępują do Partnerstwa dobrowolnie zachowując swoją dotychczasową autonomię.
3. Partnerzy mają swobodę w zawieraniu Partnerstw w celu pozyskiwania zewnętrznych środków finansowych na rzecz realizacji wspólnych działań.
4. Powiększenie Partnerstwa o nowych Partnerów nie wymaga zmiany umowy partnerskiej, wymaga jedynie złożenia deklaracji o udziale w Partnerstwie.
5. Partnerzy mają możliwość swobodnego wyjścia z Partnerstwa poprzez złożenie do Biura Partnerstwa formularza rezygnacji z Partnerstwa.

## **VIII. Postanowienia końcowe**

### **§ 9**

1. Zmiana regulaminu wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, w postaci aneksu do niniejszego dokumentu.
2. Z chwilą przyjęcia niniejszego Regulaminu traci moc Regulamin Organizacji Partnerstwa Na Transgranicznym Rynku Pracy Polski i Słowacji „POPRAD – DUNAJEC” z dnia 13.03.2013 r.

## **VII. Účasť na partnerstve**

### **§ 8**

1. Do partnerstva môžu vstúpiť subjekty a inštitúcie pôsobiace v oblasti, ktorá je v súlade s cieľmi partnerstva, a ktoré podali písomné vyhlásenie spolu s popisom svojej činnosti.
2. Členovia partnerstva vstupujú do partnerstva dobrovoľne zachovávajúc pritom svoju doterajšiu autonómiu.
3. Partneri môžu voľne uzatvárať partnerstva z cieľom získavania externých finančných prostriedkov pre realizáciu spoločných úloh.
4. Rozšírenie partnerstva o nových partnerov nevyžaduje zmenu ustanovení partnerskej zmluvy, ale vyžaduje podanie vyhlásenia o účasti na partnerstve.
5. Partneri majú možnosť voľného vystúpenia z partnerstva na základe podaného na partnerskú kanceláriu formulára o vystúpení z partnerstva.

## **VIII. Záverečné ustanovenia**

### **§ 9**

1. Akékoľvek zmeny predpisov musia byť vykonané písomne, v forme dodatku k tomuto dokumentu.
2. V okamihu schválenia týchto predpisov strácajú účinnosť Predpisy organizácie partnerstva na cezhraničnom trhu práce Poľska a Slovenska „POPRAD – DUNAJEC” z 13.03.2013 r.

§ 10

Partnerstwo ulega rozwiązaniu na mocy decyzji Ogólnego Forum Partnerów, podjętej zwykłą większością głosów przy obecności co najmniej 70% wszystkich uprawnionych do głosowania Partnerów.

§ 10

Partnerstvo môže byť zrušené na základe rozhodnutia všeobecného partnerského fóra, prijatého obyčajnou väčšinou hlasov v prítomnosti aspoň 70% všetkých partnerov oprávnených hlasovať.